Porównanie tłumaczeń Daniela 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego w tej chwili podeszli pewni mężczyźni chaldejscy i złośliwie oskarżyli\* Żydów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, w związku z tym rozkazem króla, zjawili się u niego pewni Chaldejczycy i złośliwie oskarżyli Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego w tym czasie przyszli niektórzy Chaldejczycy i złożyli skargę przeciwko Żydom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tego czasu przystąpiwszy mężowie Chaldejscy skargę uczynili przeciwko Żydom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet tegoż czasu przystąpiwszy mężowie Chaldejscy oskarżyli Żydy |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej samej chwili niektórzy Chaldejczycy przyszli, by oskarżyć Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wtedy pewni mężowie chaldejscy wystąpili i złośliwie oskarżyli Żydów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy niektórzy Chaldejczycy przyszli do króla Nebukadnessara, złośliwie oskarżając Judejczyków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym czasie przyszli jacyś Chaldejczycy, aby oskarżyć Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie przystąpili mężowie chaldejscy i złośliwie oskarżyli Żydów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приступили мужі халдеї і оскаржили юдеїв |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego owego czasu podeszli kasdejscy mężowie, żrąc skargę przeciwko Judejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego w owej chwili podeszli pewni Chaldejczycy i oskarżyli Żydów. |

1. 1) Idiom: pożarli kawałki Żydów. [↑](#footnote-ref-2)